BULLETIN
DU
BUREAU D'INFORMATIONS POLONAISES

23, RUE TAITBOUT, PARIS 9e — TÉL. : PRO 42-37

BULLETIN HEBDOMADAIRE
N° 281 - 9e ANNÉE

Paris, le 7 Décembre 1953



Une équipe de la mine "Sosnica" se rend au front de taille. Au premier plan : Grzegorz Chanas et Stanislaw Lisiecki, mineurs d'élite

S O M M A I R E

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

ARRIVEE EN POLOGNE DE PARLEMENTAIRES FRANCAIS

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Neuf parlementaires français, qui doivent visiter plusieurs villes de Pologne, sont arrivés le 5 Décembre à Varsovie. Ce sont MM. Daladier (Parti Rad. soc. ancien président du Conseil), Soustelle (ancien ministre, ancien secrétaire général du R.P.F. et président du groupe parlementaire U.R.A.S.), Conte (S.F.I.O.) Darou (S.F.I.O.) Denis (M.R.P.), Lanet (U.D.S.R.), Lebon (U.R.A.S.), Loustaunau-Lacau (Ind. paysan) et Verneuil (Parti-Rad. soc.).

Le secrétaire général du Comité de coopération culturelle avec l'étranger, M. Wende, le président du groupe polono-français de la Diète, M. Oskar Lange, ainsi que M. Edward Bartol, directeur du protocole diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères, ont accueilli les parlementaires français à leur arrivée à l'aérodrome de Varsovie.

M. Dannery, ambassadeur de France en Pologne, était également présent.

REMISE DES LETTRES DE CREANCE DE L'AMBASSADEUR DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE EN POLOGNE

-:-:-:-:-:-:-:-

Le Président du Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne, M. Aleksander Zawadzki, a reçu M. Stefan Heymann, Ambassadeur de la République Démocratique Allemande à Varsovie, qui lui a remis ses lettres de créance.

Dans son discours, M. Heymann a déclaré notamment :

" La généreuse décision de la République Populaire de Pologne, de renoncer, à partir du 1er janvier 1954, au paiement des réparations par la République Démocratique Allemande et d'appuyer la nouvelle politique de notre Gouvernement en nous fournissant l'aide la plus large possible, est une preuve des relations cordiales qui unissent nos peuples ainsi que de l'amitié du peuple polonais pour le peuple allemand."

Les Allemands épris de paix, qui voient dans la frontière de paix sur l'Oder et la Neisse, un gage de l'amitié éternelle entre nos peuples, ne permettront jamais que les impérialistes américains et ceux d'Allemagne Occidentale mettent en application leurs plans criminels contre la paix, plans qui constituent une menace aussi bien pour le peuple allemand que pour les peuples voisins de l'Allemagne.

Le Président du Conseil d'Etat polonais a répondu en déclarant que les frontières Oder-Neisse portaient le nom de frontières de paix et représentaient un facteur important de la paix en Europe.

" La République Populaire de Pologne, a-t-il ajouté, apprécie pleinement la signification du règlement du pro-

.../

.../

blème allemand pour l'existence des peuples et pour leurs rapports de bon voisinage, pour leur sécurité et pour la cause de la paix mondiale. Le peuple polonais suit avec une sincère sympathie et une profonde compréhension la lutte des patriotes allemands contre les forces réactionnaires d'agression et de revanche, pour liquider l'actuelle division artificielle de l'Allemagne, pour reconstituer un Etat allemand unifié sur des bases pacifiques et démocratiques...

" Le peuple polonais appuie chaleureusement cette lutte, et voit en elle l'unique moyen de conjurer la menace d'une renaissance du militarisme agressif en Allemagne Occidentale qui met en danger la sécurité de tous les peuples voisins de l'Allemagne et le peuple allemand lui-même."

LA POLOGNE A L'O.N.U.

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Interventions de M. Naszkowski

Au cours des débats du 30 novembre, à l'Assemblée Plénière de l'O.N.U., relatifs au projet de résolution soviétique sur les " moyens à appliquer en vue d'écarter la menace d'une nouvelle guerre et de réduire la tension internationale ", M. Naszkowski, délégué de la Pologne, a accusé les U.S.A. et leurs partenaires du bloc atlantique de torpiller la résolution soviétique. Il les a accusé de s'efforcer de justifier leur politique de réarmement en calomniant les pays du camp de la paix.

Le 1er Décembre, M. Naszkowski est intervenu à la Commission politique de l'O.N.U., au cours des débats relatifs au projet de résolution américain qui accuse l'armée nord-coréenne et les volontaires chinois d'atrocités. Le chef de la délégation polonaise a démontré le caractère de provocation de ce projet, en soulignant la volonté américaine de détourner l'attention de l'opinion publique et de torpiller les pourparlers d'armistice en Corée.

Intervention de M. Lewandowski

Le délégué de la Pologne à l'O.N.U., M. Lewandowski, a pris la parole à la Commission Politique dans les discussions relatives au problème du conflit racial en Union Sud-Africaine.

Il a condamné la politique fasciste de discrimination raciale partout où elle se manifeste, et plus particulièrement dans ce pays, et déclaré que la délégation polonaise appuierait toutes propositions en vue de supprimer le racisme et de faire respecter les droits des peuples à disposer d'eux-mêmes.

/...

PROCES D'UN GROUPE D'ESPIONS DEVANT LE TRIBUNAL MILITAIRE REGIONAL DE SZCZECIN

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Le procès des espions Heinz Landvoigt, Adolf Machura et Konrad Wruck, qui travaillaient pour le compte du Centre d'espionnage d'Allemagne de l'Ouest collaborant avec les services secrets américains et dirigé par le général Gehlen, ancien chef des services secrets hitlériens en U.R.S.S., s'est déroulé du 3 au 7 décembre devant le Tribunal Militaire Régional de Szczecin.

Les accusés, qui avaient fui la Pologne et avaient suivi des cours spéciaux d'espionnage à Berlin-Ouest, avaient été envoyés en Pologne avec la mission d'y organiser espionnage, diversion et sabotage et de préparer des terrains de parachutage.

L'acte d'accusation a rappelé que les milieux impérialistes, sous l'impulsion des cercles gouvernementaux des U.S.A., aspirent à une agression contre l'Union Soviétique et les autres pays du camp de la paix et organisent un bloc d'agression dont le rôle principal est dévolu au militarisme allemand.

Pour réaliser ces plans d'agression - poursuit l'acte d'accusation - les dirigeants d'Allemagne Occidentale organisent, notamment, de larges réseaux d'espionnage menant une forte action de diversion et d'espionnage contre la République Démocratique Allemande, l'Union Soviétique et les pays de démocratie populaire, particulièrement contre la République Populaire de Pologne.

Les trois accusés mentionnés ci-dessus ont été arrêtés par les autorités de la Sécurité Publique entre le 11 septembre et le 5 Octobre 1953. Ils appartenaient au réseau de Berlin-Ouest, dirigé par un certain Keiser, dépendant du général Gehlen, qui envoie en Pologne des agents ayant reçu une instruction spéciale.

L'accusé Heinz Landvoigt, ancien marin de la Kriegsmarine hitlérienne, après la défaite de l'Allemagne, habita Berlin-Ouest. Il entra au Parti social-démocrate en 1946. Au début de 1946, Landvoigt commença par faire de la contrebande sur le cours de l'Oder et par passer en Allemagne des personnes recherchées par la police polonaise. En mars 1953, l'accusé établit des contacts avec les dirigeants du centre de Berlin-Ouest : Keiser et Torgler, qui le chargèrent de mener une activité de diversion et d'espionnage contre la République Démocratique Allemande et la Pologne. Keiser et Torgler déclarèrent alors à Landvoigt que le centre avait été organisé grâce à l'aide matérielle des Américains.

Entré au service du centre, Landvoigt reçut le numéro d'agent ODT-745 et la mission d'organiser des points de passage pour les agents des services secrets d'Adenauer, envoyés par le centre d'espionnage de Berlin-Ouest en Pologne.

De mars à août 1953, Landvoigt mit en contact Keiser et Torgler avec quelques-uns de ses amis de la République Démocratique Allemande, qui furent à leur tour chargés de travailler pour le centre.

.../

.../

Le 11 septembre 1953, Keiser mit en rapport Landvoigt avec le co-accusé Machura, qu'il devait aider à traverser la frontière pour se rendre en Pologne.

L'accusé Machura, ancien membre de la Hitler-Jungend, avait fui la Pologne en novembre 1952 ,pour se rendre à Berlin-Ouest, où, par l'intermédiaire de l'I.R.O., il entra en relation avec les agents des services secrets américains, et à qui il fournit des informations d'ordre militaire. En mai 1953, le centre d'espionnage américain sis à Manteufelstrasse, mit Machura en relation avec Neutwig, agent du service secret néo-hitlérien, qui lui fit connaitre à son tour Keiser. Keiser informa Machura de sa mission, qui consistait à recueillir des informations économiques et militaires sur le territoire de la Pologne.

Le 4 juin 1953, l'accusé Machura fut transféré par un avion américain en Allemagne de l'Ouest, où, jusqu'au 5 septembre 1953, il suivit des cours d'espionnage portant sur la manière d'organiser un réseau, d'entretenir des liaisons, d'utiliser l'encre sympathique, de rédiger des rapports, de recruter des agents, etc...

Les instructeurs de Machura, qui travaillait sous le numéro ODT-738, furent Reuder, Jansen et Bauer, dirigeants des services secrets d'Adenauer. Les progrès de ses études furent ensuite contrôlés par Keiser et Gehlen.

Après avoir achevé son cours, Machura fut de nouveau ramené sur un avion américain à Berlin-Ouest, où Keiser le chargea de recueillir des informations sur le système de défense du littoral polonais, la position des gardes-frontières, et d'étudier les possibilités de parachutage d'agents pourvus de postes émetteurs.

Machura avait reçu de Keiser de faux documents et des devises, Il réussit à pénétrer, sur un bâteau, en Pologne avec l'aide de Landvoigt. Le 11 septembre 1953, dans la région frontalière de la voïévodie de Szczecin, il fut arrêté par un garde-frontière.

Le 5 octobre 1953, Landvoigt rejoignit la Pologne à la nage, dans le but de ramener à Berlin-Ouest Machura, qui devait à cette date avoir accompli sa mission.

Avant son départ de Berlin, Landvoigt avait reçu à son tour de Keiser de faux documents, et des armes pour Machura. C'est ce même jour, avec tout ce matériel, et en traversant la frontière germano-polonaise, que Landvoigt fut arrêté à son tour par un garde-frontière.

Le troisième accusé, Konrad Wruck, ancien soldat de la " Leibstandarte S.S. Adolf Hitler ", avait fui la Pologne pour se réfugier à Berlin-Ouest, où, comme Machura, il fut accueilli par les services secrets américains de la Manteufelstrasse, auxquels il transmit de nombreuses informations concernant notamment la position des unités polonaises sur les territoires occidentaux de la Pologne. A ce moment là, Wruck habitait le camp des émigrés de Berlin-Ouest près de la Rotenburgstrasse.

En mai 1953, un agent du centre de la Manteufelstrasse proposa à l'accusé de faire de l'espionnage en Pologne. Après accord, Wruck entra en relation avec Neutwig, agent du centre d'espionnage .../

.../

de Berlin-Ouest et fut conduit, sur un avion américain en Allemagne de l'Ouest, pour y suivre des cours d'espionnage. Après quoi, il reçut de Keiser l'ordre d'organiser un réseau en Pologne et de recueillir des informations sur les travaux des ports de Gdansk et de Gdynia, et, plus particulièrement, sur les unités militaires polonaises stationnées au nord-ouest de la Pologne. Wruck fut muni de faux documents, d'armes, de devises, etc.. Il fut parachuté avec un matériel d'espionnage abondant, dans la nuit du 15 au 16 août 1953. En Pologne, Wruck entraîna à son service quelques membres de sa famille et des amis et, notamment son frère Stefan et sa soeur Stefania Wazna, sa femme Jadwiga Gelhard, Wiktor Krogul et sa maîtresse Berel ainsi que Marian Niemczyk, ancien soldat de la Wehrmacht. Ceux-ci étaient chargés de recueillir des informations secrètes, des documents administratifs, etc.. L'accusé adressait ensuite ses rapports écrits à l'encre sympathique, au centre d'espionnage d'Allemagne Occidentale.

Il fut arrêté, le 27 septembre 1953, en possession d'un pistolet, de faux documents et de renseignements divers.

Après lecture de l'acte d'accusation, le Tribunal a procédé à l'examen des pièces à conviction : faux documents, produits chimiques, armes, munitions, bracelets-montres et devises qui devaient servir à payer les services des agents recrutés en Pologne par les accusés. Le Tribunal procéda ensuite à l'audition des accusés Landvoigt et Machura, qui plaident coupables. Heinz Landvoigt déclare notamment que le réseau de Berlin-Ouest est relié au centre d'espionnage de Bonn et que l'ensemble des services secrets d'Adenauer dépend d'un certain Blanck. Il avoue, qu'en récompense de ses services, Keiser lui avait promis qu'en cas de reconstitution de la nouvelle Wehrmacht, il n'irait pas au front, mais serait placé à l'arrière. Il parle notamment des énormes difficultés matérielles de la population de Berlin-Ouest et des étudiants en particulier qui, pour vivre, sont obligés d'accepter n'importe quel emploi et bien souvent les offres alléchantes des services secrets américains. Il déclare comment Keiser et Torgler l'obligèrent à organiser le passage en Pologne, à l'aide d'un bâteau, de plusieurs espions. Pour le mettre en confiance, ils se réclamèrent d'un certain Dubielas, ami de l'accusé, espion des services secrets anglais et collaborateur de la radio " Europe-Libre " et obtinrent en outre l'accord de la Vème Division de la Direction de la Police de Berlin-Ouest. Par la suite, l'accusé fut chargé par Keiser et Torgler d'organiser des points de passage permanents, en particulier sur les territoires de Basse-Silésie et du Littoral.

L'accusé Machura relate, lors de son interrogatoire par le Tribunal, comment, après sa fuite de Pologne, il se mit en rapport avec l'I.R.O. à qui il fournit des informations d'ordre économique et militaire. Comme il sortait du siège de cette organisation, il fut contraint de monter dans une voiture américaine qui le conduisit au centre américain de la Manteufelstrasse, sis au N° 31. Après qu'il eut signé le procès-verbal de ses dépositions, portant sur la situation militaire en Pologne, on lui proposa de retourner dans ce pays pour y organiser un réseau. L'accusé déclare avoir refusé cette offre et manifesté son désir de s'installer en Allemagne de l'Ouest pour y trouver un emploi. Il se rendit donc dans un bureau américain pour y obtenir un laisser-passer et c'est-là qu'il fit connaissance de Neutwig, qui lui promit de satisfaire son désir, sous condition qu'il travaillerait

.../

pour les services secrets. N'ayant pas d'autres perspectives, il accepta et fut dirigé sur un cours d'espionnage de trois mois. Son instruction s'effectua sous le contrôle de Gerber et Keiser, collaborateur à la radio " Europe-Libre ".

Il fut transféré ensuite clandestinement en Pologne, avec ordre d'y recueillir des informations d'ordre économique et militaire. L'accusé déclare qu'il n'eut pas le temps d'accomplir sa mission, puisque le lendemain de son passage en Pologne, il fut arrêté par un garde-frontière.

Interrogé à son tour Konrad Wruck, ancien soldat de la " Leibstandarte S.S. Adolf Hitler ", plaide coupable. Il déclare avoir appartenu en outre à la " Hitler-Jungend ". Il raconte comment en 1953 il s'enfuit de Pologne avec un certain Gehar pour se réfugier à Berlin-Ouest, où après avoir été interrogé par une officine américaine, il fut interné dans un camp, et comment il reçut la visite d'un agent américain qui lui proposa de faire de l'espionnage à l'encontre de la Pologne. Lors d'une seconde rencontre avec cet agent accompagné de Neutwig, l'accusé Wruck accepta le marché. Il fut pourvu de faux documents et transféré en Allemagne de l'Ouest à bord d'un avion américain. Il fut accueilli à l'aérodrome d'Ulm par Keiser et Jansen, qui le conduisirent à leur tour en Bavière, où il suivit un cours d'espionnage sous le numéro matricule ODT 736-185, sous la direction de Keiser, de Reuder et autres agents des services secrets d'Adenauer. Une fois son cours achevé, il fut muni d'un faux livret militaire polonais, de zlotys, de compas, de 40 montres, d'un pistolet, etc... L'accusé déclare avoir pénétré en Pologne par l'intermédiaire d'un certain Egon, sur un bateau pneumatique.

Il raconte ensuite comment il entraîna à son service plusieurs membres de sa famille et quelques-uns de ses amis, et comment il envoya à Berlin-Ouest 4 rapports rédigés à l'encre sympathique.

Il avoue avoir transmis à son centre des renseignements d'ordre militaire et économique et déclare que lors de son cours d'instruction on avait essayé d'effacer ses tatouages S.S. mais que l'opération n'avait pas réussi.

L'accusé ajoute que toutes les institutions charitables de Berlin-Ouest maintiennent des contacts étroits avec les services secrets des nations impérialistes et le centre d'espionnage d'Adenauer.

Après l'audition de nombreux témoins et des complices des accusés, l'avocat général a dressé un sévère réquisitoire de l'activité hostile des agents des services secrets d'Allemagne Occidentale dirigée contre les pays épris de paix, et demandé le châtiment suprême contre Landvoigt et Wruck et les travaux à vie pour Machura.

Comme circonstances atténuantes les avocats de la défense ont souligné l'influence antipolonaise des organismes hitlériens et du Parti Social Démocrate sur les accusés et le fait qu'ils ont avoué leurs fautes.

Le 7 Décembre, le Tribunal Militaire Régional de Szczecin a prononcé le verdict suivant : Heinz Landvoigt et Konrad Wruck ont été condamnés à mort et Adolf Machura à la détention à perpétuité.

LA JOURNEE DU MINEUR

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Chaque année, le 4 décembre, jour de la Sainte Barbe, la Pologne fête ses mineurs et cette fête souligne l'importance donnée aujourd'hui à l'industrie minière, qui occupe 20% de la main-d'oeuvre industrielle polonaise.

Les jeunes mineurs ont peine à croire les récits de leurs aînés, qui se souviennent du temps où 30.000 d'entre eux devaient s'expatrier, tandis que 25.000 étaient chômeurs en Pologne. Au cours de la période 1923-1938, plus de la moitié des mines avaient vu leur exploitation anéantie, beaucoup de puits avaient été noyés.

L'Etat populaire s'est attaché à développer, au contraire, la production et l'industrie minières. L'an dernier, deux nouvelles mines : Wesola II et Ziemowit II ont été mises en exploitation ; sept autres sont en construction et deux nouveaux puits percés. Depuis deux ans, on a entrepris la construction de mines à un seul niveau, et depuis un an, celle de mines à ciel ouvert. La modernisation des installations est activement poussée et la mécanisation du chargement du charbon a atteint en 1952, 94%, tandis que la production des machines minières était près de sept fois plus importante qu'en 1946.

La production de charbon qui n'était avant la guerre que de 38.000.000 de tonnes, s'est élevée en 1952 à 84.500.000, en 1953 à 88.600.000 ; elle atteindra 91.600.000 en 1954 et 100.000.000 en 1955.

A l'heure actuelle, le charbon polonais est très apprécié sur les marchés européens, en raison de sa haute qualité calorifique et des frais minimes que demande son emploi, car il produit peu de cendres, et son grain permet de l'utiliser pour tous les foyers industriels. Un institut de recherches scientifique en surveille d'ailleurs la qualité. Presque tous les bâteaux des pays d'Europe qui s'arrêtant dans les ports de la Baltique, s'y approvisionnent en charbons, dans les meilleures conditions et dans le temps le plus bref.

Pour répondre aux besoins croissants de la production, l'Etat Polonais se préoccupe de la formation des mineurs : 19 écoles de formation professionnelle et 68 écoles minières de base ont été créées, ainsi que 25 " technicums" et de nombreuses sections minières dans les écoles techniques supérieures.

Il y a quatre ans, le 4 Décembre 1949, les mineurs avaient reçu leur Charte, qui prévoit, entre autres, une rémunération spéciale supplémentaire pour les mineurs de fond, des congés plus longs pour les abatteurs et transporteurs, des allocations de maladie plus importantes et une retraite (à 55 ans) plus forte pour les mineurs que pour les autres travailleurs. En 1953, 138.000.000 de zlotys primes ont été distribuées aux mineurs polonais, conformément à leur Charte. Au cours des dernières années, plus de 2.000 mineurs ont accédé aux postes de direction et certains sont devenus directeurs de mines.

Une attention particulière est donnée à l'amélioration des conditions d'hygiène et de sécurité. A Gliwice, la Faculté des Mines comprend une chaire d'hygiène et de sécurité du travail. Le nombre des accidents, beaucoup plus faible qu'avant-guerre, est en constante diminution.

D'autre part, 80 dispensaires, une centaine de centres de santé et cabinets dentaires sont rattachés aux mines, 70.000 enfants de mineurs ont bénéficié cette année des crèches, centres scolaires et colonies de vacances, sana et maisons de repos.

L'Etat a également prévu de larges crédits pour la construction et la remise en état des habitations destinées aux travailleurs des mines. Des cités ouvrières ont été construites près de grands parcs ou de forêts. Une ville entière est en construction à Nowe Tychy. Une autre sera créée à Nowe-Pyskowice. A la fin de 1952, on avait construit 32.000 pièces d'habitation pour les mineurs et 60.000 pièces avaient été remises en état. En 1953 9.000 pièces d'habitations se sont ajoutées aux premières. L'année prochaine on en prévoit 18.000, et 500 maisonnettes individuelles sont en construction.

LE JOUR DE LA SAINTE-BARBE, LES MINEURS DE SILESIE ONT RECU 100 VOITURES PERSONNELLES A TITRE DE DON DU GOUVERNEMENT

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Cette année, le jour de la Sainte-Barbe, la traditionnelle " Journée du Mineur " a été célébrée dans les grands bassins houillers par de nombreuses réjouissances. C'est à Stalinogrod en Silésie, que se sont déroulées les manifestations officielles, notamment le grand gala qui a réuni 4.000 personnes, de nombreux ministres et M. Al. Zawadzki, président du Conseil d'Etat. Ce dernier a salué les mineurs et leur a exprimé la reconnaissance du gouvernement pour leur travail et leur courage qui contribuent à améliorer les conditions de vie du peuple tout entier et à renforcer la puissance économique de la Pologne Populaire.

C'est à Stalinogrod également que, ce jour-là, des milliers de mineurs d'élite se sont vus décerner de hautes distinctions honorifiques, et d'importantes primes en espèces et en nature, dont 100 voitures personnelles offertes par l'Etat, 800 motocyclettes " S.H.L.", 400 motocyclettes " Jawa ", 5.000 bicyclettes, et 7.000 coupons pour l'achat gratuit de vêtements. Au cours des trois dernières années, les mineurs avaient reçu le jour de la Sainte-Barbe, à titre de don du gouvernement, 110 voitures personnelles, 1.400 motocyclettes " Jawa ", 110 motocyclettes "S.H.L.", 11.000 bicyclettes et 18.000 coupons pour l'achat gratuit d'articles de toutes sortes.

L'INDUSTRIE DU CAOUTCHOUC A ACHEVE SON PLAN ANNUEL DE PRODUCTION AVEC 32 JOURS D'AVANCE

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Les Entreprises d'Etat du caoutchouc ont achevé, avec 32 jours d'avance, leur plan de production pour 1953.

Elles ont élargi notamment l'éventail de leurs articles et produiront encore jusqu'à la fin de l'année, 1.500.000 chaussures de caoutchouc, 200.000 m2 de toiles cirées, environ 400.000 m. de tissus imperméabilisés, des jouets, ballons, bonnets de bain, etc...

LA PRODUCTION DU TAPIS D'ORIENT D'APRES DES MODELES AUTHENTIQUES

-:-:-:-:-:-:-

Les entreprises de Kowary (Basse-Silésie) fabriquent en moyenne 8.000 tapis d'Orient par mois, d'après des modèles authentiques s'inspirant de motifs populaires de Perse, Turquie, Caucase etc.. . Ces tapis, de très haute qualité, sont artistiquement exécutés selon 35 modèles différents. Les tapis de Smyrne se distinguent par leur aspect duveteux et leur exécution impeccable.

Les déchets sont utilisés pour la confection de petits tapis (120 x 60) qui sont vendus à bas prix.

300 MODELES DE NOUVEAUX JOUETS

-:-:-:-:-:-:-

Le Bureau d'Etudes et de Projets de l'Industrie des Jouets a mis au point 300 nouveaux articles qui seront fabriqués en série dès le début de 1954. La plupart de ces jouets sont éducatifs. On trouve notamment de nombreux modèles de grues automatiques, de bétonneuses, de transporteurs, de camions à bascules, de chemins de fer électriques, etc..

De leur côté, les Entreprises Expérimentales de Lomianki étudient la fabrication en série d'articles à bon marché en matière plastique, qui remplaceront avantageusement les articles de métal et de bois.

L'ELECTRIFICATION DES CAMPAGNES

-:-:-:-:-:-:-

La lampe à pétrole a désormais disparu de centaines de milliers de maisons paysannes. Dans la Pologne d'avant-guerre, au cours d'une période de 20 ans, 1.300 villages à peine avaient été dotés de l'électricité. De 1945 au 1er Juillet 1953, 4.470 villages

.../

ont été électrifiés et on a reconstruit les installations électriques de 5.300 autres centres ruraux.

Les thèses du Comité Central du Parti Ouvrier Polonais Unifié prévoient au total pour la fin de 1955, l'électrification complète de 13.615 villages et 3.640 exploitations agricoles.

LE SERVICE DE SANTE AUPRES DES ENTREPRISES

-:-:-:-:-:-:-:-:-

Dans toutes les grandes entreprises industrielles polonaises fonctionne un service de santé pour les travailleurs, qui assure les secours d'urgence en cas d'accident, et dont les médecins et le personnel collaborent avec la direction pour assurer l'hygiène et la sécurité du travail.

L'ouvrier passe un examen médical le jour où il est embauché (les grandes entreprises disposent d'un service de radioscopie), reçoit sa carte médicale et peut être ainsi suivi dans son travail. Pour les jeunes, l'examen médical est renouvelé tous les trois mois. Si le médecin s'aperçoit qu'un certain travail est nuisible à la santé de son patient, celui-ci reçoit aussitôt une autre affectation.

A l'usine de camions de Lublin, par exemple, le service de santé donne des consultations de médecine générale, et dispose de services spéciaux de radiographie, gynécologie, dermatologie, chirurgie, physico-thérapie et soins dentaires. Il va être doté de centres de laryngologie, ophtalmologie, et d'un centre anti-tuberculeux. La salle d'hôpital, qui comprend 14 lits pour les malades légers, en aura bientôt 45.

Grâce à la coopération des médecins avec la direction de l'usine et les syndicats, on a climatisé l'usine, placé un plancher pour isoler les ouvriers du ciment, réduit l'humidité dans le hall de fabrication.

Dans chaque entreprise le service de santé doit également surveiller la condition sanitaire des enfants de la crèche et de l'école maternelle, contrôler l'état de la cantine et les conditions d'hygiène générale. Il organise des cours de secouristes, des conférences sur l'hygiène de la mère et de l'enfant.

L'activité du service de santé ne limite naturellement en rien les droits aux assurances sociales de l'ouvrier, qui peut librement choisir son médecin à l'intérieur ou en dehors de l'entreprise.

CONTRE LES ACCIDENTS, 50 "CABINETS DE PROTECTION DU TRAVAIL"

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Environ 50 " cabinets de protection du travail " fonctionnent actuellement auprès des grandes entreprises ; les novices y

.../

.../

sont initiés à la prudence. Les Etablissements " Staline ", qui possèdent un " cabinet " modèle, ont ainsi enregistré une diminution d'accidents du travail de 40% et les entreprises de spiriteux de Wroclaw, une diminution de 50%.

LES JOURNEES DE " LUTTE ANTITUBERCULEUSE "

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Les " Journées de lutte antituberculeuse " se sont ouvertes en Pologne le 1er décembre. Une vaste campagne jusqu'au 10 décembre sera menée pour la popularisation des moyens prophylactiques, en particulier du B.C.G. Grâce à l'usage sans cesse croissant de ce vaccin dans la médecine polonaise, on compte/déjà/dix fois moins de cas de tuberculose.

36.000 ECOLIERS DE VARSOVIE INVITES AUX ARBRES DE NOEL DU CONSEIL POPULAIRE DE LA CAPITALE

-:-:-:-:-:-:-:-:-

La section d'éducation du Conseil Populaire de Varsovie organise, pour la Noël et le Jour de l'An, d'imposants arbres de Noël auxquels seront conviés les 36.000 meilleurs écoliers de la capitale.

Chaque distribution de jouets et sucreries sera suivie d'un riche programme artistique, qui s'achèvera par un bal. Etant donné le nombre d'invités, les séances de distribution et de spectacles se renouvelleront trois fois par jour.

WIKTORIA CZARNECKA, VENDEUSE DE VARSOVIE, A RECU LE PREMIER PRIX D'AMABILITE

-:-:-:-:-:-:-:-

Lors d'un concours organisé par le quotidien du soir " Express Wieczorny " et la direction du Magasin Central de Marchandises, concours dont la finale s'est déroulée au théâtre " Syrena " à Varsovie, Wiktoria Czarnecka a été désignée comme la vendeuse la plus aimable de la capitale. En récompense de son amabilité souriante, l'heureuse élue a reçu un poste de T.S.F. " Pionier " dernier modèle. La gagnante tient le rayon de linge de maison au Magasin Central de Marchandises.

L'EXPOSITION DU LIVRE FRANCAIS A VARSOVIE

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

L'Exposition du Livre Français qui vient de s'ouvrir à Varsovie montre éloquemment l'intérêt que les lecteurs polonais portent à la littérature française.

QUELQUES DONNEES SUR LES TRADUCTIONS EN POLONAIS D'OUVRAGES FRANCAIS

======= .=. =======

Données d'ensemble :

En 1949 87 ouvrages français ont été traduits
En 1950 107 " " " " "
En 1951 82 " " " " "

I

Quelques chiffres de tirage des traductions françaises

Albert Soboul	La Révolution Française, 1789-1799	10.350	1951
Balzac	Mémoires de deux jeunes mariées	8.270	
	L'Interdiction	10.200	
Philippe	Michel Rondet	60.500	
A. France	L'Ile des pingouins	27.740	
Jean Laffitte	Rose-France	15.370	
R. Rolland	L'Ame Enchantée	10.350	
Dumas	Le Comte de Monte-Cristo	10.200	
	Les trois mousquetaires	10.200	
	Vingt ans après	10.200	
Mérimée	Carmen	7.200	
Maupassant	Au Fil de l'eau	10.200	
	Bel Ami	10.200	1952
Jules Verne	Les Enfants du capitaine Grant	115.800	
	Le Tour du monde en 80 jours	115.300	
[illegible]	20.000 lieues sous les mers	140.000	
Balzac	Eugénie Grandet	120.000	
	La Femme de trente ans	10.200	
	Mémoires de deux jeunes mariées	8.270	
	Le Père Goriot	10.200	
Zola	La Bête humaine	16.500	
	La Fortune des Rougon	75.000	
	Rome	10.000	
	La Débâcle	10.000	
V. Hugo	Poésies choisies (Les châtiments)	5.000	
A. Stil	La Seine a pris la mer	50.000	
Stendhal	Chroniques Italiennes	10.200	

.../

Mérimée	La Jacquerie	7.000	
Maupassant	Contes	60.340	
R. Rolland	Colas Breugnon	120.000	
	L'Ame enchantée	10.300	
Voltaire	Contes philosophiques	5.100	
	Ainsi va le monde	5.000	
Zola	Germinal	89.000	1953
R. Rolland	L'Ame enchantée	10.000	
Balzac	Mémoires de deux jeunes mariées	20.160	
Voltaire	Ainsi va le monde	10.000	
Stil	Le premier choc	15.000	
J. Laffitte	Rose-France	15.000	
Zola	J'accuse	7.200	
Jules Verne	20.000 lieues sous les mers	140.300	
	Les Enfants du capitaine Grant	140.300	
	L'Ile mystérieuse	30.150	
	Le Tour du monde en 80 jours	7.885	
Victor Hugo	L'Homme qui rit	30.000	
Stendhal	Le Rouge et le noir	64.000	
	Le Rose et le Vert	15.000	
Dumas	Le Vicomte de Bragelonne	10.000	

II

Liste des principales traductions d'ouvrages littéraires français classiques et modernes
publiés en Pologne de 1945 à 1951 inclus

B A L Z A C

La Chef-d'oeuvre inconnu
Mémoires de deux jeunes mariées
Eugénie Grandet
Le Père Goriot
Les Illusions perdues (Les deux poètes
(Les souffrances de l'inventeur
Histoire de la grandeur et de la décadence de César Birotteau
La Cousine Bette
Le Cousin Pons
Les Paysans
Splendeurs et misères des courtisanes
La Peau de chagrin
Les Célibataires
Le Colonel Chabert
Histoire des treize
Honorine et autres contes
La Femme de trente ans
Un Prince de la Bohème
L'Interdiction
Fascino Cane
Pierre Grassou
La Grenadière
La Muse du département
La Vieille fille
Le Cabinet des antiques
Sarracine

.../

S T E N D H A L

Le Rouge et le Noir
La Chartreuse de Parme
Chroniques Italiennes
Lucien Leuwen
Le Rose et le Vert
Lamiel
Mémoires d'égotisme
La Vie d'Henri Brulart

F L A U B E R T

Madame Bovary
Bouvard et Pécuchet
Trois Contes
Salammbô

M A U P A S S A N T

Une Vie
Pierre et Jean
Notre Coeur
L'Héritage
Le Collier et autres contes
Le Volume de contes

Z O L A

Germinal
La Débâcle
La Fortune des Rougon
La Terre
La Conquête de Plassans
Au Bonheur des dames
Rome

V O L T A I R E

Candide
Lettres philosophiques
Pages choisies (prose)
Le Fils prodigue

H U G O

Les Misérables
Notre Dame de Paris
Quatre vingt treize
Han d'Islande
Les Travailleurs de la mer
Gavroche
Un Héros des barricades (éditions séparées
(d'extraits des Misérables)

...

HUGO

L'homme qui rit

Alexandre DUMAS père

Les Trois Mousquetaires
Vingt Ans après
Le Vicomte de Bragelonne
Le Comte de Monte-Christo

LA CHANSON DE ROLLAND

LA LEGENDE DE TRISTAN ET YSEULT (version de Bédier)

VILLON

Le Grand Testament

RABELAIS

Gargantua
Pantagruel

DESCARTES

Discours de la méthode
Méditation métaphysique

LA FONTAINE

Fables

MOLIERE

Le Misanthrope
L'Avare
Tartuffe
Les Précieuses ridicules
Le Bourgeois Gentilhomme

CORNEILLE

Le Cid

RACINE

Andromaque

LA ROCHEFOUCAULD

Maximes

.../

Abbé P R E V O S T

Manon Lescaut

B E A U M A R C H A I S

Le Barbier de Séville
La Mariage de Figaro

Jean-Jacques R O U S S E A U

Le Contrat Social

M O N T E S Q U I E U

Les Lettres Persannes

L E S A G E

Turcaret
Le Diable boiteux
Gil Blas

C H A M F O R T

Caractères

D I D E R O T

Jacques le Fataliste
Ceci n'est pas un conte
La Religieuse
Le Paradoxe du comédien

M U S S E T

Comédies et Proverbes
On ne Badine pas avec l'Amour
Les Caprices de Marianne
Il ne faut jurer de rien

M E R I M E E

Carmen
Les Ames du Purgatoire
Fandango
La Double Méprise

M U R G E R

Scènes de la Vie de Bohème

.../

.../

Théophile GAUTHIER

Le Capitaine Fracasse
Les Aventures du Baron de Munchhausen

Alphonse DAUDET

Les Lettres de mon Moulin
Tartarin de Tarascon

Jules VERNE

20.000 lieues sous les mers
L'Île mystérieuse
Un capitaine de quinze ans
Les Enfants du Capitaine Grant

RIMBAUD

Poèmes

Jules VALLES

Jacques Vingtras (tomes I et II)

APOLLINAIRE

Choix de Poèmes

Romain ROLLAND

Colas Breugnon
L'Ame Echantée
Jean-Christophe
Pierre et Luce

Roger MARTIN du GARD

Les Thibault

Anatole FRANCE

L'Ile des Pingouins
Le Livre de mon Ami
La Rôtisserie de la Reine Pédauque
Thaïs
L'Orme du Mail
Le Mannequin d'osier
L'Anneau d'Améthyste
Le Crime de Sylvestre Bonnard
Monsieur Bergeret à Paris
Essais Littéraires

MAUROIS

Climats

.../

MAURIAC

La Chair et le Sang

Eve CURIE

Marie Curie

ARAGON

Les Beaux Quartiers
Servitude et Grandeur des Français
Les Communistes

Paul ELUARD

Choix de Poèmes

André STIL

La Seine a pris la mer
Le Premier Choc

Jean LAFFITTE

Ceux qui luttent
Nous retournerons cueillir les jonquilles
Rose-France

Paul TILLARD

Les Combattants de la Nuit
Les Roses du Retour
Le Secret de Monsieur Paul

Jean MARCENAC

La Beauté du Diable

Elsa TRIOLET

Les Amants d'Avignon
Les Fantômes Armés

Roger VAILLAND

Drôle de Jeu

André WURMSER

L'Enfant Enchaîné

En outre, a été traduite du français une série d'ouvrages scientifiques, [illegible]itiques, sociologiques et historiques et notamment des trad[illegible]ions des auteurs suivants : Fabre, Labérenne, Bainville, Baboeuf, Politzer, Fréville, Maurice Thorez, Garaudy,

.../

.../

Lefèbvre, l'Abbé Boulier, Cachin, Courtade, Dominique Desanti, Yves Farge, R. de Jouvenel, Pozner, Barbusse, Cogniot, etc.

IV

Liste des ouvrages français traduits et publiés en 1952

ARAGON	Les Communistes
DESCARTES	Discours de la Méthode
LETTRES DE FUSILLES	
PASCAL	Pensées
GAMARRA	Les Enfants du Pain Noir
STENDHAL	Chroniques Italiennes
MERIMEE	La Jacquerie
LA CHANSON DE ROLAND	
ZOLA	La Bête Humaine
COGNIOT	L'Evasion
Jules VERNE	Le Tour du Monde en 80 Jours
VOLTAIRE	Lettres Philosophiques
Cl. MORGAN	Mauvaise Graine
MAUPASSANT	Bel Ami
ZOLA	La Fortune des Rougon
BALZAC	La Femme de Trente Ans
L'ENCYCLOPEDIE (Pages choisies)	

VIE SPORTIVE

LES CONSTRUCTIONS SPORTIVES POUR LES MINEURS

-:-:-:-:-:-:-:-

Le club sportif " Gornik " (Le Mineur) a consacré en 1953, environ 943.000 zlotys pour la construction ou la reconstruction de ses propres bâtiments ou terrains sportifs. Au nombre de ceux-ci, notons: la construction à Czechowice, d'une importante station de kayaks (hangars, ateliers, bâtiments administratifs) et la création d'un centre de formation d'aviron. A Rokitnica et Michalkowice on a construit deux piscines ; à Nieglowice (voïévodie de Rzeszow) plusieurs pistes d'athlétisme ont été aménagées. A Walbrzych, Zabrze et Myslowice on a complètement transformé les stades existants. Les mineurs de Rybnik ont reçu de nouveaux terrains de sport, et ceux de Zabrze et de Sosnowice ont reçu de magnifique salles de gymnastique modernes. Le Conseil directeur du Club Sportif " Gornik " prévoit, pour 1954, une somme de 1.300.000 zlotys pour les travaux de ravalement des anciens bâtiments sportifs, dans les centres miniers et 5.500.000 zlotys pour la construction de nouveaux stades et l'aménagement de terrains de sport.

UN NOUVEAU RECORD DE NATATION

-:-:-:-:-:-:-

Une équipe de Lodz a établi un nouveau record de Pologne de natation (catégorie " Juniors ") sur relais 4 x 100 m?, nage libre en 5' 33" 5/10.

SLIWA A REMPORTE LE CHAMPIONNAT DE POLOGNE D'ECHECS

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

A Cracovie, s'est clôturé le tournoi d'échecs pour le championnat de Pologne. Sliwa (13 points) a enlevé le titre de champion. La deuxième place est détenue par Szapiel - 11 points. Ziembinski, Brzozka et Makarczyk se sont classés respectivement 3ème, 4ème et 5ème, avec 10 points chacun.

APRES LA NOTE POLONAISE SUR L'ALLEMAGNE

-:-:-:-:-:-:-:-

La note du gouvernement polonais aux gouvernements des pays voisins de l'Allemagne, concernant la C.E.D. et les projets de remilitarisation de l'Allemagne Occidentale, a servi, ces jours-ci, de thème principal aux éditorialistes des journaux qui ne négligent pas non plus à ce propos, tel " Zycie Warszawy " du 27.11, de faire état des commentaires dans lesquels ils voient la preuve que la note polonaise n'a pas été sans impressionner, par ses arguments, l'opinion publique au dehors. C'est qu'aussi bien - et ces titres reviennent souvent en tête des éditoriaux - il s'agit, dans le cas du militarisme allemand, d'un " danger commun " (" Trybuna Ludu " (22.11) qui devrait imposer à son tour une " raison d'Etat commune " à ceux qu'il menace en premier lieu, c'est-à-dire les voisins de l'Allemagne, solidaires en fait dans la défense d'une " cause commune ".

Développant ce dernier point, l'hebdomadaire " Tygodnik Demokratyczny " (28.11-4.12), après avoir évoqué les incursions sanglantes du germanisme tout au long des siècles dans les territoires limitrophes de l'Allemagne, écrit :

> " Le loup restera toujours un loup, dût-il revêtir non pas une, mais cinq peaux d'agneau. Aussi une Wehrmacht néo-hitlérienne reconstituée, dont les divisions doivent charpenter la prétendue " armée européenne ", menace dans une mesure égale tous les voisins de l'Allemagne... D'où leur intérêt aussi, qu'ils se trouvent à l'est, à l'ouest, au sud ou au nord, à souhaiter un règlement pacifique du problème allemand, seul capable d'assurer la sécurité de l'Europe"...
>
> " Gott mit uns ", blasphémait l'inscription gravée sur les boucles des ceinturons de la soldatesque hitlérienne " Dieu a confié à l'Allemagne la mission de diriger l'Europe ", s'empresse de déclarer aujourd'hui Adenauer, cependant que les néo-nazis de Bonn ne craignent pas d'avancer que cette mission doit consister à " libérer " les territoires allant de la Moselle au Niémen "...
>
> " Le peuple polonais qu'unissent au peuple français dans le passé les liens d'une tradition historique et aujourd'hui des intérêts identiques lui a transmis, par la voie d'une résolution spéciale du Comité polonais des défenseurs de la paix, un salut chaleureux. Nos pensées et notre affection vont à tous les patriotes de l'Occident qui s'opposent à ce que le cauchemar pesant de l'impérialisme allemand s'installe une fois de plus au coeur de l'Europe. Et c'est pourquoi aussi, sur le plan diplomatique, le gouvernement de la République Populaire de Pologne a invité dans sa note les gouvernements des 6 pays intéressés : France, Norvège, Belgique, Hollande, Danemark et Luxembourg, à soutenir la proposition soviétique d'une conférence à quatre, en vue d'un règlement pacifique du problème allemand."

.../

DEUX ANNIVERSAIRES : MICKIEWICZ ET L'INSURRECTION DE 1830

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

La Pologne a commémoré l'anniversaire de la mort de son plus grand poète et aussi de l'un des plus prodigieux génies poétiques de l'humanité, Adam Mickiewicz, " à côté de qui, écrit Zbigniew Pedzinski dans le catholique " Slowo Powszechne " (28-29.11) personne ne peut passer avec indifférence ". Or, son universalité n'a d'égal que l'authenticité de son sentiment populaire.

" Le voeu le plus cher de Mickiewicz était que ses livres pénètrent dans chaque chaumière, qu'ils deviennent la propriété de toute la nation. En l'espace de moins de cent ans qui nous sépare de sa mort ce voeu est devenu une réalité ".

" La vie et l'oeuvre de Mickiewicz doivent être - et elles le sont - chères à tout Polonais. La profondeur de son art poétique et l'ardeur généreuse de sa pensée constituent désormais un élément inséparable de la culture nationale."

Autre anniversaire, celui de l'Insurrection de novembre 1830, qui fournit l'occasion à Stefan Przewalski dans le même numéro du "Slowo Powszechne" de rappeler l'enthousiasme qui souleva alors une partie de l'opinion allemande. Si les vers de Meisner " Un millier de vaillants ont quitté Varsovie " ou les " Polenlieder " d'Ernest Ortlepp sont passés dans l'histoire à côté de nombreux autres ouvrages, on connait moins cet autre épisode :

" L'idée de lutte pour la liberté embrasait l'imagination des Allemands, faisant naître ardeur et sympathie pour la cause des insurgés. Comment ne pas rappeler l'exploit de cette douzaine de sous-officiers de la garde royale prussienne à Berlin, désertant de leur corps avec armes et bagages ("mit Sack und Pack") pour aller défendre l'indépendance de la Pologne et ne sollicitant qu'une seule faveur, celle de servir dans les rangs du légendaire sixième régiment d'infanterie de ligne ?"

Et ceci se passait à l'heure même où le gouvernement prussien, craignant les répercussions possibles du mouvement, adoptait au contraire une attitude hostile et parfois même cruelle vis-à-vis des insurgés, réfugiés sur son territoire, attitude qui contrastait avec les dispositions profondes et spontanées de l'opinion publique.

Bulletin polycopié au Bureau d'Informations Polonaises
23, rue Taitbout - Paris 9° -
Gérant : Le service de presse de l'ambassade de la République Populaire de Pologne en France.

POSTES FRANCAISES
★0140
C 0291

11 XII 53 PARIS-108

EXPÉDITEUR
BUREAU D'INFORMATIONS POLONAISES
23, Rue Taitbout
PARIS-9e

M. Bronislaw MAZOWIECKI
97, Bd. Saint-Michel
PARIS Vo